



Ayo Belajar Bahasa Indonesia!

- bahasa sehari-hari



About this resource

About this resource

This resource provides reference material on informal spoken Indonesian (SI). SI is the contemporary spoken Indonesian language. Indonesians of all ages and persuasions, speak SI in everyday interaction. You will notice that SI is a mix of formal Indonesian (bahasa Baku) with variants of colloquial Indonesian (bahasa sehari-hari, bahasa gaul). SI can be difficult to learn because the colloquial aspect has different grammatical structures to formal Indonesian and contains many speech acts, expressions and nuances that traditional textbooks do not provide. It can also be difficult because many colloquial phrases don't have English equivalents. This resource will explain some colloquial features and provide some of the meaning and functions of colloquial words and phrases.

To make learning interesting, this resource uses transcripts of a youtube video documentary about Indonesian skateboard culture.

Semoga berguna dan selamat belajar!

Ayo mulai!

The youtube video we use is Longboard Downhill di Lombok Episode 1 | BukaJalan



<https://www.youtube.com/watch?v=a7cEaeXtMwE>

The video is 15 mins long. To make learning easier, we have provided a breakdown into event/chapter segments.

Video segments

1. Kenalkan (0:00 - 1:02)
2. Longboard INA (1:03 - 1:56)
3. Lombok (1:57 - 3:03)
4. Sembalun (3:04 - 4:37)
5. Anak-anak Lombok (4:38 - 5:57)
6. Mata air (5:58 - 6:23)
7. Mereka kucing (6:24 - 7:11)
8. Rumah kopi Pak Wathan (7:12 - 8:54)
9. Kopi Pahlawan / Sangkabira (8:55 - 11:54)
10. Sampai besok (11:55 - 12:57)
11. Bedanya Skateboarding sama Longboarding (12:58 - 13:52)
12. Abie akhirnya ikutan (13:53 - end)

Kenalkan (0:00 - 1:02)

Transcript	Translation	Notes
Buka jalan	Pioneering	#1 To open the path for new opportunities.
Nama gua Abie.		#2 <i>gua</i> = saya, see Appendix.
Meluncur di tengah kota ini,		#3
gua merasakan udara bebas.		#4
Selayaknya terbang di langit yang luas.	Like flying in the vast sky.	#5
Di atas papan ini,		#6
gua adalah angin,		#7
gua adalah sayap,		#8

Transcript	Translation	Notes
dan gua adalah...		#9
Eh kodok mancung!	Ouch, big nose frog!	#10
Pemandu buka jalan	Pioneering guide	#11
Susah main longboard di Jakarta!		#12
Udah jalanannya bocel-bocel,	The roads are bodgy	#13 <i>udah</i> = sudah, see Appendix.
nyari tempat sepi cuma di Car Free Day.		#14 <i>nyari</i> = mencari, see Appendix.
Kalaupun ada yang turunan,	And when there are downhill roads,	#15 <i>turunan</i> = downhill road
Yah gitu-gitu doang.	are nothing special.	#16 <i>gitu-gitu doang</i> = nothing special, see Appendix.

Transcript	Translation	Notes
Gimana gua mau jago coba?	Imagine how I would ever get good?	#17 <i>coba</i> = 'imagine', see Appendix.
Impian gua tuh, gua pengen bisa main longboard di tempat yang keren.		#18 <i>tuh</i> = itu
Biar bisa asah skill gua juga.		#19 <i>biar</i> = supaya <i>asah</i> = sharpen
Makanya nih, gua mau temuin teman gua.		#20 <i>makanya</i> = Maka oleh karena itu <i>nih</i> = ini <i>temuin</i> = menemui, see Appendix
Kebetulan dia punya komunitas longboard gitu, pak!	Incidentally he belongs to a longboard community, Sir!	#21 <i>Pak</i> is here used as an interjection, more like the English 'man'.
Nih, lo liat ya	Here, check it out.	#22 <i>lo</i> = kamu <i>liat</i> = lihat
Gokil, kan?	It's mad right?	#23 <i>kan</i> = bukan - tag question, see Appendix
Kali aja, dia bisa ngasih tahu gua tempat-tempat main longboard yang keren itu di mana. Ya gak?		#24 <i>kali</i> = barang kali <i>aja</i> = saja <i>ngasih tahu</i> = kasih tahu - 'to let know' <i>gak</i> = tidak

Longboard INA (1:03 - 1:56)

Transcript	Translation	Notes
Sip, oke!	Great, okay! / Here we go!	#25
Guys, jadi sekarang gua lagi berada di LongboardINA.	Guys so now I am at LongboardINA.	#26
Itu adalah salah satu longboard store yang ada di Jakarta.		#27
Kenalin dulu, nama lo siapa?		#28 <i>kenalin</i> = kenalkan
Sandy	Sandy	#29

Transcript	Translation	Notes
Lo ngapain buka ini?	Why did you open this place?	#30 <i>ngapain</i> = kenapa, see Appendix
Karena, sebelumnya tuh gua mau main longboard, tapi gak ada di sini.		#31
Kalau mau beli tuh harus jauh, jadi akhirnya gua bikin toko longboard...	Had to travel a long way if you wanted to buy one, so in the end I opened a longboard shop...	#32
...biar orang-orang juga bisa main longboard di Jakarta, di Indonesia.		#33

Transcript	Translation	Notes
Oh iya, mantap.	Oh yes that's great.	#34
Kira-kira menurut lo, lo ada referensi tempat atau gak...	Do you know of any places or references	#35
...yang kayak gimana sih harusnya main longboard itu?	how longboarding should be done?	#36
Jadi yang lo lihat di sini, ini tuh cuma hilirnya aja.	So what you see here is only the end (see notes).	#37 <i>hilir sungai</i> - 'river mouth' (the end of the river's journey / tip of the ice berg)
Gua kerja sama sama anak-anak daerah untuk bikin papan longboard.		#38 <i>sama</i> = dengan <i>anak-anak</i> - see Appendix
Daerah Jakarta?	From around Jakarta?	#39
Bukan di Jakarta, bukan di Jawa, tapi di pulau Lombok.		#40
Kalau gitu, kita pergi ke Lombok. Bener gak?		#41

Transcript**Translation****Notes**

Kita buka jalan di sana, ya gak?

Let's open up the path there,
right?

#42

Lombok (1:57 - 3:03)

Transcript	Translation	Notes
Guys, ini adalah pertama kalinya gua jalan-jalan ke Lombok.		#43
Ternyata, penerbanganya cepat banget.		#44
Belum apa-apa aja udah nyampe, pak!	Before you know it you're already there, Sir!	#45 <i>belum apa-apa</i> - see Appendix
Lombok, Om!	We're in Lombok uncle!	#46 <i>Om</i> is here used as an interjection, more like the English 'man'.
Mbak Porter. Tolong ya. Saya mau main surfing di depan situ.	Ms Porter, can you please help me I want to go surfing at the front there.	#47
Gua sekarang sudah berada di Lombok.		#48
Lo liat deh, gua sama tim gua.	Check this out, my team and I.	#49 The discourse particle <i>deh</i> can have many different meaning depending on context and intonation. Suffice to note in this line the phrase <i>Lo liat deh</i> means 'Have a look / check this out'.

Transcript	Translation	Notes
Yoiiii! Dan lo tau gak?	Yeah! And do you know?	#50 <i>yoi</i> = ya - yes / yeay / totally, depending on context. See Appendix for use of <i>gak</i> in question.
Di sini tuh udah kelihatan banget,	It's really noticeable here,	#51
semua tuh gak ada di Jakarta.	everything here doesn't exist in Jakarta.	#52
Bahkan ini nih, Lombok International Airport.	Even this, Lombok International Airport.	#53
Ini gak ada di Jakarta, man, cuma ada di Lombok. Yahahahahaha ya iyalah.	This doesn't exist in Jakarta man, it only exists in Lombok. Well of course.	#54 *Indonesian sense of humour; stating the obvious. <i>Ya iyalah!</i> - 'Of course!'
Lombok itu terminal dengan pulau pesta di Gili,	Lombok is a terminal for the Gili party island,	#55
gunung Rinjaninya,	the Rinjani mountain	#56
dan kulinernya, seperti ayam taliwang,	and the dishes such as taliwang chicken,	#57
tapi hari ini,	but today,	#58

Transcript	Translation	Notes
Sandy akan ngajakin gua ke tempat-tempat yang kerennya hanya bisa terkuak dari sudut pandang longboard!		#59 <i>kuak</i> - to open something up, to extract
Di mana itu?		#60
Gak tau juga gua!		#61
Namanya juga BukaJalan.	I'm just pioneering.	#62
Perjalanan ini kayak ngebuka jalan sendiri buat gua.	This journey is like opening my own path.	#63
Jadi, ya udah, jalanin aja, pak!	So, que sera sera, just go along with it, Sir!	#64 <i>ya udah</i> - let it be, so be it, it is what it is, what will be will be. <i>jalanin aja</i> - just go along, just do it, go with the flow.

Semabalun (3:04 - 4:37)

Transcript	Translation	Notes
Ternyata, Sandy mau bawa gua ke sebuah kecamatan bernama Semabalun.		#65 <i>kecamatan</i> - administrative region under <i>kabupaten</i> .
2.5 jam perjalanan guys!		#66
Semabalun adalah sebuah kecamatan di kabupaten Lombok Timur,		#67 <i>kabupaten</i> - administrative region, one level below province.
yang terletak di dalam bekas kawah letusan Rinjani jutaan tahun yang lalu		#68
dan titik pertama yang akan kita kunjungi adalah Pusuk Semabalun.		#69
Yoi nih Pak, kali ini tuh, tempatnya tuh...	Yeah Pak, this time the place is...	#70
...gokil! Ini gokil!	...mad! This is mad!	#71
Karena mau tau kenapa?	Because you know why?	#72

Transcript	Translation	Notes
Ini kalau gua liat langsung,	When I really look at this,	#73
sebenarnya Indah banget, cuma ini ketutupan aja sama asap.	It's actually a really nice place, but it's just being covered with smoke.	#74 <i>cuma</i> = tapi
Bukan asap sih ya...kabut / Kabut, kabut.		#74 The discourse particle <i>sih</i> can have many different meaning depending on context and intonation. Suffice to note in this line the phrase <i>Iya sih</i> means similar to the English 'yes actually'.
Eh, tapi gue mau ngasih tau nih...	Hey, but I want to tell you something...	#75

Transcript	Translation	Notes
Tadi gua janji sama temen gua sih,	I actually arranged to meet up with a friend,	#76 <i>janjian</i> - to make arrangement to meet
Jadi dia tuh seorang traveler gitu / oke.		#77
Dia pokoknya demen banget ombak, terus apa namanya hutan-hutan gitu, gunung-gunung.		#78 <i>pokoknya</i> - see Appendix
Gunung pak, hehe.	Mountain Sir, hehe.	#79

Transcript	Translation	Notes
Nah, ini tuh.	Here she is.	#80 <i>nah</i> - affirmative interjection.
Alia, teman-teman aku dong disapa juga / haii	Alia, don't forget to greet my friends / hi.	#81 <i>dong</i> - request interjection.
Kamu dari mana sih?		#82 <i>sih</i> - see Appendix.
Yah abis jalan-jalan aja sendirian di sini, backpackeran,	Well, just been wandering, backpacking on my own,	#83
tapi gua gak nyangka bakal sedingin ini.	but I didn't think it was going to be this cold.	#84 <i>bakal</i> = akan - see Appendix
Ini berapa derajat sih suhunya?		#85
Alia, ini tuh dingin banget, karena ini minus.		#86
S	Minus by how much?	#87

Transcript	Translation	Notes
Kelakuan lo minus / ya Allah.	Your behaviour is minus / good Lord.	#88
Sekitar 16 sampai 18 derajat-an.	It's between 16 and 18 degrees.	#89
16 sampai 18 derajat, lo bayangin.	Between 16 and 18 degrees, imagine that.	#90
Jadi biar anget tuh gimana ya Bang?	So what can I do to stay warm?	#91
Tau kan gimana?	You know right?	#92
Joget! Yuk kita joget-joget aja yuk!	Boogie! C'mon let's just boogie!	#93
Kita ke sana joget-joget yuk / Ayooo!	Let's go over there and boogie!	#94

Anak-anak Lombok (4:38 - 5:57)

Transcript	Translation	Notes
Di antara hutan gunung ini, para monyet Sembalun akan menyaksikan sebuah permainan seru.	From within the forest of this mountain, the Sembalun monkeys will witness a very exiting event.	#95
Jadi Sandy ngajakin gua ketemuan sama anak-anak longboard di sini.		#96
Soalnya kata Sandy itu kita mesti ramai-ramai kalau main, jangan sendirian,		#97
karena jauh lebih bahaya kalau sendiri.		#98
Oh gitu / Makanya gua ajak lo.	I see / That's way I invited you.	#99 <i>oh gitu</i> - oh like that / I see.
Nah...Ya, bener-bener! Itu ide bagus lo ngajak gua / Ya iyalah.	Yes so true! Good idea that you've invited me / Yes of course.	#100
Inilah tempat main mereka yang levelnya cukup tinggi,	This is the place for the high-level riders,	#101

Transcript	Translation	Notes
karena bisa mencapai 70km/jam		#102
dan banyak sekali mobil yang melintas.		#103
Maka dari itu,	Therefore,	#104
Gua dan Abie cuma mau mengucapkan...	Abie and I can only wish...	#105
Good luck ya	Good luck	#106
Gua serem banget, sumpah. Asli.	I'm really spooked, I swear. Totally.	#107 <i>asli</i> - original, authentic, truly.
Curam banget man. Gila.	It's really steep, it's crazy.	#108
Udah curam, terus belokan, ada balapan RX King lagi di belakang!	It's steep, then sharp corners, and there is an RX King race behind!	#109

Transcript	Translation	Notes
Curam banget.	It's really steep.	#110
Lo liat tuh barusan	Did you just see that	#111
mobil tipis begitu,	How close the car was,	#112
apalagi lo pakai longboard?	imagine if you're on a longboard?	#113
Yah, tapi emang ajaibnya anak-anak Lombok,	Yes, but magical thing with the Lombok crew,	#114
Emang inilah tempat mereka biasa memacu adrenalin!	this is the place where they go for their adrenalin rush.	#115
Awas ya Bang / Wih enak banget ya.	Be careful Bang / Wow this is really nice.	#116
Eh Li, jangan kenceng-kenceng juga sih.	Hey Li not so fast.	#117

Mata air (5:58 - 6:23)

Transcript	Translation	Notes
Gua sama Alia sempat lihat, ada kayak mata air gitu di tengah hutan ini.		#121 <i>sempat</i> - to have the chance to do something
Tadi katanya mau nyobain minum.		#122
Ini apa ya? / Gak tahu, coba pegang.	What's this? Don't know, try to touch it.	#123
Wah ada pipanya ternyata!	What? It turns out there is a pipe!	#124

Mereka kucing (6:24 - 7:11)

Transcript	Translation	Notes
Wih! Liat tuh, tipis banget, pak!	Wow, look at that! That's so close Sir!	#125
Tapi edan sih, bisa meluncur segitu cepatnya.	But it is mad that they can fly so fast.	#126
Ayo, kamu pasti bisa!		#127
Bisa dong! / Turun ke sana tuh.		#128
Aku mau ke warung dulu ya / Yaahh..	I'm going to the warung / yes...	#129 <i>dulu</i> = terlebih dahulu - see Appendix
Pasti rasanya puas banget!		#130
Asik ya, asik ya / Gila, sakit!	Cool yea / It's crazy, I'm sore.	#131
Duh, gua jadi pengen nyobain nih,	Wiz, I want to try too now,	#132

Transcript	Translation	Notes
tapi kabutnya makin parah nih kayaknya.		#133
Yes, bravo, bravo!		#134
Si itu kayaknya bukan keturunan manusia, cuma itu dia mereka kucing.		#134
Jadi punya nyawa banyak.	Therefore they have many lives.	#136 <i>nyawa</i> - soul

Rumah kopi Pak Wathan (7:12 - 8:54)

Transcript	Translation	Notes
Gokil Pak	This mad Sir.	#137
Ini tuh makin sore, jadi emang katanya makin dingin dan makin berkabut.		#138
Dingin-dingin gini sih, enak nya ya...	When it's cold like this, what would be nice to do is...	#139
...ngopi. Ya gak?	...drinking coffee, right?	#140 <i>ngopi</i> = minum kopi
Adakah?	Is there any where (to drink coffee)?	#141
Ada. Jadi katanya tuh, ada tempat kopi yang enak banget.	There is. So they there is a really delicious coffee place.	#142
Kita ke sana yuk / Ayo!		#143

Transcript	Translation	Notes
Sampailah kita di Rumah Kopi Pak Wathan.		#144
Seorang petani asli Sembalun		#145
yang baru menghidupkan perkebunan kopi Sembalun semenjak 2013.	Who has recently started a coffee plantation in Sembalun since 2013.	#146
Assalamualaikum Pak / Waalaikumsalam.	Peace be with you Sir / And peace be with you.	#147
Kenalin ya, temen saya. Saya namanya Alia.	Meet my friend. I'm Alia.	#148
Saya Wathan.	I'm Wathan.	#149
Ayo Pak. Ngopi yuk Pak.	C'mon Pak. Let's drink some coffee.	#150
Mari / Haha! Langsung to the point gitu aja.	Let's do it. Haha, straight to the point, just like that.	#151

Transcript	Translation	Notes
Dan hari ini gua dan Abie mendapatkan kesempatan untuk mencicipi kopinya yang ia namakan Kopi Pahlawan.		#152
Kalau bokap gua, nikmatin kopi nih, kalau di rumah begini nih.	This is how my father enjoys coffee.	#153 <i>bokap</i> = father
Kalau misalnya kita cari kopi Bapak nih di Jakarta,		#154
apa ada bisa pesen atau Bapak punya ada lapak online atau gimana gitu?		#155
Bisa, lewat online juga bisa,	Yes, you can order online,	#156
karena apa namanya, sekarang ini orang kan pake online,	because what do you call it, now days people use online,	#157
walaupun di kampung tapi gitu ya.	even though we're in the village that's how it is.	#158
Udah masuk lah internet ke sini, hello...	Of course internet is already connected here, hello...	#159

Transcript	Translation	Notes
Internet...Cari, apa namanya, Kopi Pahlawan, gitu ya / Kopi Pahlawan.	Use internet to find Kopi Pahlawan.	#160
Search-nya Kopi Pahwalan Pak? / Iya, Kopi Pahlawan.	The search is Kopi Pahlawan Sir? / Yes Kopi Pahlawan.	#161
Ini kalau habis minum ini, rasanya jadi kayak pahwalan gitu lho.		#162
Ini kalau ada nenek-nenek 200 orang aja, gua seberangin.	Even if there are 200 grandmothers wanting to cross the street, I'll help them all.	#163
Serius, gua belum pernah ngerasain kopi seenak ini aja sih sebenarnya.		#164
Cie Bapak!	Yeah Sir!	#165 <i>cie</i> - an interjection particle used to compliment / congratulate.

Kopi Pahlawan / Sangkabira (8:55 - 11:54)

Transcript	Translation	Notes
Nah, guys, gua sebenarnya pengen banget tau kenapa namanya Kopi Pahlawan.		#166
Ternyata, jawabannya ada di kaki Bukit Pergasingan.		#167
Wih, ada apaan tuh?!	Wow, what's there?!	#168
Halooo, selamat datang di Rumah Belajar Sangkabira!		#169
Salaman, salaman.	Greet, greet.	#170
Namanya siapa? / Wah, banyak anak kecil!	What's your name? / Wow so many children here!	#171
Ini, dinamakan apa Pak?	What do you call this Sir?	#172
Rumah Belajar Sangkabira / Rumah Belajar Sangkabira.	Sangkabira Learning House	#173

Transcript	Translation	Notes
Ini hasil daripada penjualan Kopi Pahlawan.		#174
Kita jual Kopi Pahlawan 100%, dana dari hasil penjualan itu adalah untuk bangun rumah belajar.		#175
Ternyata Sangkabira itu sendiri memiliki arti saling tolong menolong atau gotong royong.	As it turns out, the meaning of Sangkabira is helping each other or working together.	#176
Kolam apa ya Pak?	What is this pool for?	#177
Untuk aaa namanya,	It's for...	#178
yang..yang dia punya tangga-tangga ini untuk duduk-duduk semua.	These steps are where everyone sits.	#179
Semua murid duduk di samping,	The students sit around the perimeter,	#180

Transcript	Translation	Notes
gurunya di tengah-tengah, dan fasilitatornya duduk di Tengah.	the teacher and facilitator sit in the middle.	#181
Dan rumah belajar ini	And this learning centre	#182
sebenarnya merupakan inisiatif dari Kelompok Baraka Nusantara	Is actually an initiative of the Nusantara Blessing Group	#183
sebuah kewirausahaan sosial yang anggotanya terdiri dari Pak Wathan dan anak-anak muda dari Jakarta.		#184
Oh iya, kalau misalnya dari luar daerah sini,	Oh yes, if for example (someone) from outside this area (who is not from here),	#185
kira-kira ada yang bisa jadi volunteer juga gak sih? Untuk...	(can they) perhaps also volunteer ? To...	#186
Apa namanya, ya rumah ini.	What do you call it, well this place.	#187

Transcript	Translation	Notes
Ada beberapa volunteer yang datang.		#188
Ada yang dari Amerika sama Australia...		#189
...ngajarin bagaimana mengolah sampah organik dan non organik.	...teaching how to process organic and non-organic waste.	#190
Jadi, anak-anak diajarkan bagaimana membuat kompos, terus membuat alat musik dari sampah non organik.		#191
Nih buat teman-teman, kalau misalnya jadi pengen volunteer, pengen jadi pahlawan,	Here you go friends, if for example you want to become a volunteer, become a hero,	#192
lo bisa bagi-bagi semua ilmu apa yang lo punya,	you can share all your knowledge,	#193
Karena itu juga selain lo membantu mereka menjadi seorang yang, apa namanya, berguna bagi nusa dan bangsa,	Like that besides you being a useful person for country and people,	#194
Itu juga dapat pahala dan itu pahalanya pasti berlipat-lipat ganda.	You will get blessings and for sure multiple blessings.	#195

Transcript	Translation	Notes
Jadi siapa sih yang gak mau jadi pahlawan? Gua aja mau.	Who doesn't want to be a hero? Even I do.	#196
Jujur, gua seneng banget melihat Susana di dalam Rumah Belajar Sangkabira ini.		#197
Alia, kenapa Alia?		#198
Jadi aku kayak ngeliat anak-anak itu,	Seeing those children names me,	#199
mereka tuh kayak semangat belajar banget.	they are so motivated learning.	#200
Ehm... niat aku gitu untuk ke depannya.	Ehm...I would like to do something like this in the future.	#201
Kayak aku juga pengen gitu kayak bantuin anak-anak kecil di Indonesia biar kayak Indonesia tuh lebih maju gitu kan.		#202
Kalian yang pintar sekolahnya ya!	You guys study well okay!	#203

Sampai besok (11:55 - 12:57)

Transcript	Translation	Notes
Hah..ya udah deh kalau gitu.	Well that's how it is.	#204
Sampai ketemu besok, karena besok pasti bakal seru dan gua harus simpan stamina.		#205
Jadi, ya udalah.	So that's that.	#206
Gua mau selimutan dulu, dingin banget! Dah!	I want to get under the blanket, it's really cold. Bye!	#207
Haduh, akhirnya!	Wow at last.	#208
Pagi-pagi kita bangun dan ini dingin bang...		#209
Gila! Ya Salaam!	Mad! Peace!	#210
Kalau gua kena, gua mati!	If I get hit, I'll be dead!	#211

[illegible]

Bedanya Skateboarding sama Longboarding (12:58 - 13:52)

Transcript	Translation	Notes
Sandy, gua mau tanya dong.		#214
Gimana-gimana.	What's up.	#215
Gua tuh, basic-nya tuh, aslinya main skateboarding ya sebenarnya ya...	With me, my basics, originally I skated actually...	#216
...dan gua sebenarnya ya... pengalaman gua maksudnya lebih besar di skateboard nih.	and I actually ... my experience is more in skateboarding.	#217
Sebenarnya basic-nya roots-nya sih sama,		#218
tapi yang beda banget signifikan itu kalau...	But the significant difference is when...	#219
...skateboard itu biasanya untuk nge-trick, longboard untuk speed.		#220
Gitu, Makanya longboard sendiri semuanya gede-gede, karena high speed-nya.		#221

Transcript	Translation	Notes
Terus kan kalau aku kan memang belum pernah pakai gini-gini yah,	And, you know I never used this kind of things,	#222
kalau misalnya untuk buat jadi expert kayak gitu lo butuh berapa bulan?		#223
Harus boncengan dipegangin / Oh ya gitu? / Gak deng.	You need to be held to start with, not really.	#224
Menang dapat poin.	You'll get a point if you win.	#225
Jadi, apa namanya, pertama, latihan dulu deh. Biasa berdiri di atas papan, balancing gitu kan.		#226
Kayaknya kalau aku disuruh turunan...	It seems like if I'm told to go down hill...	#227
...yang terjal gitu, kayaknya no.	Those steep ones, I think no.	#228
Oke. Berarti bagus, tau limit.	Okay, good that means you know your limit.	#229

[illegible]

Abie akhirnya ikutan (13:53 - end)

Transcript	Translation	Notes
Kamu hati-hati ya hari ini, aku gak mau kamu celaka.		#233
Sini aku pakein deh, biar safe.	Here let me put it on, so it's safe.	#234
Yuk ayo kita jalan yuk! / Ayo!	Let's get going! C'mon.	#235
Aku nunggu di sana ya! Bye!		#236
Gimana, gimana? / Enak banget sumpah...	How is it? It's so great I swear...	#237
Hari ini tuh enak banget!	Today is so great!	#238
Dan sebenarnya, ini pertama kalinya gua main longboard di Lombok.		#239
Ini jauh melebihi ekspektasi gua!	This far exceeds my expectation.	#240

Transcript	Translation	Notes
Udaranya seger!		#241
Jalanannya mulus,		#242
pemandangannya gokil guys!		#243
Sama, Alia, di sini gua juga demen banget nih sama anak-anak longboard-nya. Mereka tuh kekeluargaannya tuh kenceng banget.	Same here, Alia, I also really like the longboarding crew here. They've really got strong family values.	#244
Kayak yang kemaren Pak Wathan bilang ya? / Betul, Pak Wathan bilang kan tuh Sangkabira...		#245
...artinya gotong royong.	It means working together.	#246
Jadi lengkap banget di sini. Lo tahu gak? Saking gotong royongnya mereka,	So it's really complete here. Did you know, they are so helpful,	#246
Di sini mereka bantuin gua pak! / liat liat!	That here they are helping me sir! Check it out!	#247

Transcript

Translation

Notes

Pada bantuin lho / Ini anak-anak
longboard lho / Ini siapa kita ini?
Ini bos kita lho.

They are helping! This is the long
boarding crew! Who is this? This
is our boss.

#248

Appendix: words, terms and phrases gloss

aja = saja

anak-anak - In CI the term *anak-anak* is commonly used to mean your group of friends; associates; 'the crew'.

e.g. *anak-anak di mana?* - 'Where is everybody?'

Bakal = akan - *bakal* and *akan* can be used interchangeably. But where *akan* primarily functions as future modality, *bakal* can be a proper verb with a more fatalistic quality.

e.g. *Andi pengen pindah ke Yogya katanya / **Bakal** kayaknya* - 'Andi says he wants to move to Yogya / It looks like **it's going to happen.**'

biar = supaya

belum apa-apa - a phrase used to indicate suddenness and the insignificance of an event leading to another.

e.g. ***belum apa-apa*** *udah nyampe* - 'We've arrived **before you know it.**'

belum apa-apa *udah cape* - 'PRO **hasn't done anything** and PRO's already tired.'

coba

In the CI context of #17 is used as an interjection in sentences with implausible connotation, perhaps something like the English, 'try and imagine!'

e.g.

Mana mungkin coba?! - 'Imagine that, just not possible'

*Gimana gua mau jago coba? - 'Imagine how I'am supposed to get good
(under those circumstances)?'*

CI = colloquial / informal Indonesian

doang = saja Usually used to downplay / lessen emphasis

e.g. *Gini doang?* = 'Is this all?'

Gini doang kok = 'This is all there is to it'

'Ngapain aja? / gak ngapa-ngapain, gini-gini doang' - 'what've you been up to? / not doing much (just this-this)'

dulu = terlebih dahulu - in everyday conversation *dulu* is used to say to do something first and to excuse oneself.

e.g. *Dibaca aja sekali dulu* - Just read it once again first

Permisi mau jalan dulu - excuse me but I need to go

gak / enggak = tidak - In spoken Indonesian, *gak* is also used as a type of tag question, a contraction of *betul atau tidak?* ('true or not?') for yes/no questions. Rather than using the formal *Apakah* as a question starter, *gak* is placed at the end of the sentence.

e.g. *Suka gak?* = *Apakah kamu suka?* - Do you like it?

gitu = *begitu* - 'That', 'like that', 'that way'.

e.g. *gitu maksudnya* - 'That's what they mean'

gitu lho - 'That's I what mean'

gitu kan? - 'Like that right?'

gitu saja - 'just do it like that', 'that's all it is', 'that's it'

gitu-gitu doang - 'It's nothing special'

gua = *saya* Mostly pronounced 'gue', in texting also spelled 'gw'

-in = *-i*, *-kan* In CI the *-in* suffix replaces the *-i* and *-kan* suffixes.

e.g. *ngebeliin* = 'membelikan'

nemenin = 'menemani'

jago = *pandai* - 'To be good / expert at something'

e.g. *jago main bola* - 'good at playing soccer'

jagoan - somebody who is good at something / tough guy

kalau

kalau is a common sentence starter in conversation. Besides the standard meaning 'if' or 'when', it is also used to introduce one's perspective, experience or case, especially when comparing perspectives:

e.g.

Kalau menurut aku... - '(In my case) I think that...'

Kalau aku sih belum pernah... - '(In my case) I actually never...'

kan = bukan

kan is used at the start or at the end of a rhetorical statement.

e.g.

Bagus **kan**? - 'it's good right / it's good **isn't it**?'

Seperti yang kemarin **kan**? - 'Just like yesterday **right**?'

Kan tadi sudah. - [PRO already PREDICATE **TAG**?]: 'You already had some earlier **right**?'; 'We've seen it already **haven't we**?'

mancung

mancung refers to caucasian and middle eastern noses; the high nasal bone and nose bridge, as opposed to *pesek* - the mongoloid lower nasal and nose bridge type.

ngapain = 1. Sedang melakukan apa

e.g. *Lagi ngapain?* - 'What are you up to?'

2. Untuk apa / kenapa

e.g. *Ngapain ke sana* - 'What's the point of going there?'

ny- replaces *men-* (CI) for base verbs starting with 'c'.

e.g. *nyari* = mencari

nyuci = mencoba

nyampe = sampai

nyicip = mencicipi

udah = *sudah* also used as sentence starter when listing details, sometimes ending with '*lagi*',

e.g. '*udah* jalanannya bocel-bocel, banyak batunya, rame *lagi*' - The roads are bodgy, there are lots of rocks, and also crowded.

Pokoknya

Pokoknya functions like an interjection phrase to emphasise a point, often urgent or imperative.

e.g.

Pokoknya bagus **banget!** - **It's really** nice!

Pokoknya harus selesai - **No matter what** it needs to be finished

sih - The discourse particle adds emphasis to the statement or question and can also have different interesting functions and meaning depending on collocation, context and intonation. Some common examples are:

e.g. *Apa sih?* - What's up with you? / What do yo want?

Kenapa sih? - What's the matter?

Kenapa sih kamu? - What's the matter with you?

Kenapa sih ini? / Ada apa sih? - What's going on?

Iya sih - Yes actually.